

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Senhor, aquel que sempre sofre mal > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 192 volte

CANZONIERE B

- letto 158 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr1_93.jpg&itok=bZZSZuF-	Senhor aq(ue)l q(ue) semp(re) sofre mal Mentre mal. a no(n) sabe q(ue) e be(n) E o q(ue) sofre be(n) semproutro tal. Domal no(n) pode saber nulha re(n) Por e(n) q(ue)rede poys q(ue) eu senhor Por uos fui se(m)p(re) de mal sofredor Que algun Tempo sabha q(ue) e be(n)
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr2_93.jpg&itok=RKeiAD82	Cao be(n) senhor no(n) posseu saber Se no(n) per uos p(er) q(ue) eu o mal sei Desy o mal nono posso p(er)der Se per uos no(n) e poylo be(n) no(n) ei Queredora senhor uel p(or) d(eu)s senhor ia Que e(n) uos p(os) quanto be(n) no mu(n)da. Que o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey
	Ca seno(n) souber algu(nh)a sazón O be(n) p(or) uos p(or)q(ue) eu mal. sofry Non Tenheu ia hy se morte no(n) E uos p(er)dedes mesura e(n) mi(n) P(or) en querede p(or) d(eu)s q(ue)u(os) deu Tam muyto be(n) q(ue) por uos sabha eu O be(n) senhor p(or) quanto mal sofri

- letto 143 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Senhor aq(ue)l q(ue) semp(re) sofre mal Mentre mal. a no(n) sabe q(ue) e be(n) E o q(ue) sofre be(n) semproutro tal. Domal no(n) pode saber nulha re(n) Por e(n) q(ue)rede poys q(ue) eu senhor Por uos fui se(m)p(re) de mal sofedor Que algun Tempo sabha q(ue) e be(n)	Senhor, aquel que sempre sofre mal mentre mal á non sabe que é ben, e o que sofre ben sempr?outro tal do mal non pode saber nulha ren; por én querede, poys que eu, senhor, por vós fui sempre de mal sofedor, que algun tempo sábhá que é ben.
	II
Cao be(n) senhor no(n) posseu saber Se no(n) per uos p(er) q(ue) eu o mal sei Desy o mal nono posso p(er)der Se per uos no(n) e poylo be(n) no(n) ei Queredora senhor uel p(or) d(eu)s senhor ia Que e(n) uos p(os) quanto be(n) no mu(n)da. Que o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey	Ca o ben, senhor, non poss?eu saber senon per vós, per que eu o mal sei; des y, o mal non o posso perder se per vós non; e poy-lo ben non ei, quered?ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia que en vós pôs quanto ben no mund?á, que o ben sábhá, poys que non sey.
	III
Ca seno(n) souber algu(nh)a sazón O be(n) p(or) uos p(or)q(ue) eu mal. sofry Non Tenheu ia hy se morte no(n) E uos p(er)dedes mesura e(n) mi(n) P(or) en querede p(or) d(eu)s q(ue)u(os) deu Tam muyto be(n) q(ue) por uos sabha eu O be(n) senhor p(or) quanto mal sofri	Ca, se non souber algunha sazón o ben por vós, por que eu mal sofry, non tenh?eu ia hy se morte non, e vós perdedes mesura en min; por én querede, por Deus, que vos deu tam muyto ben, que por vós sábhá eu o ben, senhor, por quanto mal sofri.

- letto 130 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_549.jpg&itok=Ig9FmaXZ



- letto 152 volte

CANZONIERE V

- letto 181 volte

Edizione diplomatica

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr1_94.jpg&itok=uunQ5QqY	Senhor aquel que sempre sofre mal mentre mal a no(n) sabe que e ben eo que sofre be(n) semproutro tal do mal no(n) pode saber nulha ren por en querede poys que eu senhor por uos fui sempre demal sofredor que algun tempo sabha que e ben
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr2_94.jpg&itok=HVNjUh9x	Cao be(n) senh(or) no(n) posseu saber seno(n) per uos p(er) q(ue) eu omal sei desy o mal nono posso p(er)der se p(er)uos no(n) epoylo be(n) no(n) ey q(ue)redora senhor uel p(or)d(eu)s senhor ia q(ue) enuos p(os) qua(n)to be(n) no mu(n)da q(ue) o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey

- letto 150 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Senhor aquel que sempre sofre mal mentre mal a no(n) sabe que e ben eo que sofre be(n) semproutro tal do mal no(n) pode saber nulha ren por en querede poys que eu senhor por uos fui sempre demal sofredor que algun tempo sabha que e ben	Senhor, aquel que sempre sofre mal mentre mal á non sabe que é ben, e o que sofre ben sempr?outro tal do mal non pode saber nulha ren; por én querede, poys que eu, senhor, por vós fui sempre de mal sofredor, que algun tempo sábha que é ben.
	II
Cao be(n) senh(or) no(n) posseu saber seno(n) per uos p(er) q(ue) eu omal sei desy o mal nono posso p(er)der se p(er)uos no(n) epoylo be(n) no(n) ey q(ue)redora senhor uel p(or)d(eu)s senhor ia q(ue) enuos p(os) qua(n)to be(n) no mu(n)da q(ue) o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey	Ca o ben, senhor, non poss?eu saber senon per vós, per que eu o mal sei; des y, o mal non o posso perder se per vós non; e poy-lo ben non ey, quered?ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia que en vós pôs quanto ben no mund?á, que o ben sábha, poys que non sey.
	III
Ca se no(n) souber algu(nh)a sazón obe(n) p(or)uos p(or)q(ue)eu mal sofri no(n) tenheu ia hy se morte no(n) euos perdedes mesura en mj(n) p(or)en q(ue)rede p(or)d(eu)s q(ue)u(os) deu ta(n) muyto be(n) q(ue) por uos sabha eu obe(n) senhor p(or) qua(n)to mal sofri	Ca, se non souber algunha sazón o ben por vós, por que eu mal sofri, non tenh?eu ia hy se morte non, e vós perdedes mesura en mjn; por én querede, por Deus, que vos deu tan muyto ben, que por vós sábha eu o ben, senhor, por quanto mal sofri.

- letto 146 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_152.jpg&itok=raDzdh2f



- letto 187 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-887>